

# Анализ русских фразеологизмов со значением умереть

---

Priegl, Melani

Undergraduate thesis / Završni rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:314382>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-06-30**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Završni rad

*Анализ русских фразеологизмов со значением умереть*

Student: Melani Priegl

Mentor: Irina Mironova Blažina

Ak. godina: 2020./2021.

Zagreb, rujan 2021.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Završni rad

*Analysis of Russian phraseological units with the meaning to die*

Student: Melani Priegl

Mentor: Irina Mironova Blažina

Ak. godina: 2020./2021.

Zagreb, rujan 2021.



Содержание:

1. Введение.....	1
2. Теоретическая часть - семантические особенности, касающиеся внутренней формы выбранных фразеологизмов .....	3
3. Практическая часть - фразеологический анализ .....	7
3.1. Отправиться / отправляться в Елисейские поля <i>кто</i> .....	7
3.2. Отдать / отдавать Богу душу <i>кто</i> .....	8
3.3. Откинуть / откидывать (отбросить / отбрасывать) копыта (копытца) <на сторону> <i>кто</i> .....	10
3.4. Кондрашка хватил (прихватил, стукнул, пришиб) <i>кого</i> .....	12
3.5. Приказать (велеть) долго жить.....	14
3.6. Положить / класть (выворотить) душу за <i>кого, что</i> .....	15
3.7. Дать / давать (врезать, секануть) дуба (дубаря) <i>кто</i> .....	16
3.8. С копыльев (копыт, копытков, копылов, копылков) долой .....	19
3.9. Обратиться / обращаться (превратиться / превращаться) в прах.....	20
3.10. Откинуть / откидывать (отбросить / отбрасывать, протянуть / протягивать, скинуть) сандалии (сандалетки).....	22
3.11. Сыграть (сделать, нырнуть, прыгнуть, прописаться) в ящик.....	23
4. Заключение .....	25
5. Список использованных источников .....	27
6. Sažetak .....	30
7. Ključne riječi / ключевые слова .....	30
8. Životopis.....	30

## 1. Введение

Данная заключительная работа посвящена фразеологическому анализу одиннадцати выбранных фразеологизмов, составляющих одно фразеосемантическое поле, и описанию семантических особенностей, которые касаются внутренних форм фразеологизмов со значением умереть.

Первоначально надо определить значение фразеологии и некоторых терминов, которые будут употребляться в курсовой работе. *Фразеология* «представляет собой особый раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов.» (Жуков и Жуков, 2006: 6) *Фразеологизм / фразеологический оборот / фразема / фразеологическая единица* - «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.» [Словарь лингвистических терминов] В этой заключительной работе будем анализировать фразеологизмы, которые входят в состав фразеологии в узком и широком смысле (идиомы и крылатые выражения). Дьяконов считает, что под термином *фразеологическое поле* понимаем «совокупность фразеологических единиц, которые находятся в определённых системных отношениях и объединяются общностью семантической темы и общностью выражения одного понятия.» (Дьяконов 2012: 198 – 210) Конечно, все данные фразеологизмы являются синонимами, но важно упомянуть, что *фразеологические синонимы* в общем могут отличаться друг от друга «оттенками значения, стилистической окраской, сферой употребления, словесными связями и т. п.» (Шанский 1996: 58) Фразеологизмы в этой работе выбраны, между прочим, на основании этих различий, чтобы дать подробный обзор данного фразеосемантического поля.

Фразеологизмы со значением умереть являются весьма актуальными, потому что люди с древних времён до сих пор стараются говорить не непосредственно о смерти, и поэтому существует огромное количество фразеологизмов с таким значением, т. е. поэтому было и всё ещё необходимо осмыслить тему смерти и через языковые факты. Все проанализированные фразеологизмы являются результатом переобозначения табуированной сущности смерти. Фразеологизмы на тему смерти составляют особую группу устойчивых выражений, потому что употребляются для обозначения значимого события ухода из жизни. (Сергеевна 2020: 64) Некоторые компоненты, входящие в состав фразеологизмов, как *душа, прах* являются очень распространёнными в

представлении образа смерти, причём по словам Н.Ф. Алефиренко и Н.Н. Семененко компонентам *душа* и *смерть*, наряду со словами-соматизмами, присуща наибольшая фразеологическая продуктивность. (Алефиренко и Семененко 2009: 85)

В заключительной работе применена фразеологическая теория, т. е. проведён фразеологический анализ, состоящий из десяти пунктов: 1. пример употребления фразеологизма, 2. исходная форма и толкование, которые сравнены в разных фразеологических словарях, 3. компонентный состав и вариантность фразеологизма, 4. разряд фразеологизма по классификации Виноградова и по классификации Баранова и Добровольского, 5. описание внутренней формы, 6. определение (не)соотнесенности с частью речи, 7. структура фразеологизма, 8. описание функционально-стилистической принадлежности и эмоционально-экспрессивной окраски, 9. происхождение и сфера первоначального употребления фразеологизма, 10. указание, относится ли фразеологизм к активной или пассивной части русского словаря. У большинства фразеологизмов в анализе отсутствуют сведения о происхождении и сфере первоначального употребления, потому что в фразеологических словарях эти сведения не отмечены.

Задачей и целью данной заключительной работы является описание наивных представлений русского народа о смерти, которые закрепились во фразеологизмах со значением умереть, т. е. описание семантических особенностей, которые касаются внутренней формы выбранных фразеологизмов. Кроме того, в этой работе попробуем определить самые важные и частые источники для образования фразеологизмов, связанных со смертью.

Объектом работы являются одиннадцать фразеологизмов, выбранных, во-первых, на основании интересной и чаще всего непрозрачной внутренней формы, часть которых также принадлежит устаревшим фразеологизмам, во-вторых, на основании того, что определённые компоненты, входящие в состав фразеологизмов, обладают наибольшей фразеологической продуктивностью, в-третьих, на основании того, что определённые фразеологизмы являются исконно русскими и таким образом особенно отражают мировоззрение русских и наконец, фразеологизмы, употребляющиеся в определённой сфере как напр. в жаргоне, чтобы, как уже было упомянуто выше, данный анализ был как можно разнообразнее.

Разные источники были использованы при разработке этой темы: разные книги и статьи, связанные с русской фразеологией и анализируемым фразеосемантическим полем, *Национальный корпус русского языка* и платформа *Sketch Engine*, чтобы привести пример употребления и определения того, относится ли определённый фразеологизм к активной или пассивной части русского словаря. При проведении фразеологического анализа использованы и следующие словари на *Академике*: *Фразеологический словарь русского языка*, *Словарь современной русской фразеологии*, *Большой фразеологический словарь русского языка*, *Словарь многих выражений*, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, *Большой словарь русских поговорок*, *Большой толково-фразеологический словарь Михельсона (оригинальная орфография)*, *Большой словарь русских поговорок* и *Словарь русского арго*. Кроме того, использованы и следующие источники: *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, *Справочник по фразеологии*, *Русскоязычный жаргон. Историко-этимологический толковый словарь преступного мира*, *Русская историческая библиотека*, *frazema.ru*, *Pravnist.ru* и портал *Грамота.ру*. Очень большое количество словарей использовано, потому что некоторые словари дают более подробную информацию о определённом фразеологизме и было надо сравнить разные словари, потому что разная информация зафиксирована в словарях и только путём сравнения было можно прийти к правильному выводу.

Основными методами данной работы являются фразеологический анализ, описание структур, т. е. внутренних форм и значений выбранных фразеологизмов и классификация фразеологизмов по двум классификациям.

## 2. Теоретическая часть - семантические особенности, касающиеся внутренней формы выбранных фразеологизмов

Русские фразеологизмы о смерти отражают в образном виде ценностные установки русской национальной культуры. (Глотова и Примаков 2013: 68) Глотова и Примаков также считают, что фразеологизмы «как зеркало жизни нации» отражают архетипы, культурно-исторические традиции и они позволяют наблюдать путь от мифологической, наивной точки познания до научной точки зрения, что создаёт более или менее адекватное представление человека о мире. Иными словами, у

фразеологизмов со значением умереть в наивном сознании объединены идеалистические и материалистические представления, вымысел и реальность. (там же)

Чтобы понять образ, за которым стоит значение фразеологизма, надо обратиться к словарям, в которых смерть толкуется по-разному. В словаре *Толковый словарь Ушакова* смерть определяется как «прекращение жизни, гибель и распад организма». В словаре *Толковый словарь Даля* смерть толкуется как «конец земной жизни, кончина, разлучение души с телом, умирание, состояние отжившего. Смерть человека, конец плотской жизни, воскресение, переход к вечной, к духовной жизни.» Кроме того, в энциклопедии *Библейская энциклопедия арх. Никифора* написано, что смерть является двойкой: телесной и духовной: «Телесная смерть состоит в том, что тело лишается души, которая оживляла его, а духовная в том, что душа лишается благодати Божией, которая оживляла высшую духовную жизнь.» [Библия. Ветхий и Новый заветы. Синодальный перевод. Библейская энциклопедия арх. Никифора] Что касается смерти животного, она обозначает «конец бытия его, или возвращение жизненных сил его в общий источник, и разложение плоти.» [Толковые онлайн-словари русского языка] В данных словарях существует противопоставление, т. е. во втором словаре смерть является концом земной жизни, разлучением души с телом и переходом к вечной жизни, а в третьем словаре есть разница между духовной и телесной смертях, а что касается смерти животных, по сведениям в словарях у них не существует душа. Такие представления о смерти являются основополагающими в сознании русского народа, которые отражаются и на уровне фразеологии.

По словам А.Н. Баранова и Д.О. Доброльского внутренняя форма «это образ, фиксированный в плане содержания фразеологизма, а также осознаваемая носителем языка образная мотивация значения фразеологизма его составляющими - словами или морфемами.» (Баранов и Добровольский 2016: 130) Поэтому следует обратить внимание на компоненты, входящие в состав фразеологизмов, чтобы разъяснить образы, которые стоят за значением того или иного фразеологизма. Изменения значений почти всех фразеологизмов произошли по принципу метафорического переосмысления.

Словосочетание *Елисейские поля* восходит к античной мифологии со значением местопребывание безгрешных мёртвых душ. [Русская историческая библиотека] У ФЕ *отправиться / отправляться в Елисейские поля* оно отражает мировоззрение русских,

которое опирается на религиозном понимании смерти, что не человеческое тело, а безгрешная душа переходит в рай.

Слово *душа* в религиозном представлении обозначает «нематериальное начало жизни, противоположаемое телу; бесплотное существо, остающееся после смерти человека.» [Толковый словарь Ушакова] Напр., фразеологизм *отдать / отдавать Богу душу* имеет значение, что именно душа возвращается к Богу и тогда предстоит перед Божьим судом. Кроме того, во фразеологизме *положить / класть душу за кого, что* компонент *душа* представляет собой самую ценную и важную часть человеческой жизни, которую человек может отдать за другого человека.

Слово *копыта* обозначает «роговое образование на конце ног у некоторых млекопитающих.» [Толковый словарь Ушакова] Поскольку существует народный обычай забоя животных во многих странах, в том числе и в России, слово является олицетворением всего забитого животного как и в ФЕ *откинуть / откидывать копыта*. (Vuković 2020: 29)

Слово *кондрашка* является эвфемистическим выражением для смерти, паралича, тяжёлой болезни, которое характерно для народного русского суеверия. Кроме того, самое существительное *кондрашка* восходит к имени Кондратия Булавина, который предводил народное восстание на Дону. [Справочник по фразеологии] Следовательно, фразеологизм *кондрашка хватил (прихватил, стукнул, пришиб) кого* является одним из самых ярких примеров для русского представления о смерти.

Слово *дуб* обозначает «крупное лиственное дерево сем. буковых, с плотной древесиной, дающее плоды - жёлуди», а также и древесину этого дерева. [Грамота.ру] Во фразеологизме *дать / давать дуба* человек уподобляется неживому дереву, которое также считается материалом для изготовления гроба. [Фразеологический словарь русского языка] Согласно второй версии происхождения данного фразеологизма *дуб* в древнеславянской традиции был деревом, под которым хоронили умерших. [Pravnist.ru] Учитывая четвёртую версию, надо отметить ещё одно значение слова *дуб*: «В культуре кельтов *дуб* считался особо священным деревом, посвященным друидам.» [Энциклопедия мифологии] Что касается данного фразеологизма, он первоначально имел форму *дать дубу*, причём *дуб* в языческих обрядах являлся священным деревом бога Перуна и это обозначало принести ему жертву. [Справочник по фразеологии]

Слово *копыло* обозначает «короткий брусок, вставленный в полозья и служащий опорой для кузова саней.» [Грамота.ру] Во фразеологизме *с копыльеv долой* оно связано с православным ритуалом погребения на саях. (Труворов 1887: 836-841)

Слово *прах* обозначает останки, труп, т. е. тело человека после смерти. [Современный толковый словарь русского языка Ефремовой] Во фразеологизме *обратиться / обращаться в прах* есть и библейская коннотация, ибо происхождение данного фразеологизма восходит к ней: «Адаму же сказал: За то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором я тебе заповедал, в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься». (Быт. 3:17-19)

Слово *сандалии* имеет значение «древняя обувь, состоявшая из подошвы, прикреплявшейся к ноге ремнями». [Словарь иностранных слов русского языка] Конечно, она не употреблена в прямом значении и нет сведений о происхождении фразеологизма *откинуть / откидывать сандалии*, но поскольку существуют фразеологизмы как *отбросить коньки, салазки, штиблеты, копыта* и *протянуть ноги*, можно провести параллель со значениями этих фразеологизмов и прийти к выводу о значении анализируемого фразеологизма.

Слово *ящик* в русском языке употреблялось со значением гроб, а кроме того, существовало и выражение *положить в ящик*, причём лексема *положить* обозначала похоронить. Первоначально фразеологизм обозначал забросить дело, а сегодня существуют два фразеологизма, возникшие на основании этого фразеологизма: *сыграть в ящик* и *убрать/отложить/положить в долгий ящик*. (fraze.ru) Кроме того, надо отметить, что фразеологизм *сыграть в ящик* первоначально встречается в романе И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев».

Поскольку у некоторых фразеологизмов внутренняя форма является непрозрачной, следует обратиться к этимологии, чтобы понять образ, который стоит за значением фразеологизма. Однако, именно эти фразеологизмы являются лучшими примерами для понимания представления русского народа о смерти.

### 3. Практическая часть - фразеологический анализ

#### 3.1. Отправиться / отправляться в Елисейские поля *кто*

1. Пример употребления: «Кавказу полгоря носить ледяной шлем на гранитном своем черепе, — у него вся адская кухня греет внутренности, и, может статься, природа обложила голову его льдом нарочно для умерения внутренней горячки с землетрясениями; но если бы вздумалось повторить такой опыт надо мною даже и в припадке безумия, — я бы, конечно, *отправился в Елисейские поля.*» [А. А. Бестужев-Марлинский. Вечер на кавказских водах в 1824 году (1830)]

2. Исходная форма данного фразеологизма различается в фразеологических словарях. Фразеологизм и его толкование зафиксированы следующим образом в определённых словарях: *отправиться в Елисейские поля.* Книжн. Устар. 'умереть' [Большой словарь русских поговорок]; *отправиться / отправляться в елисейские поля.* Устар. 'умереть' [Словарь фразеологических синонимов русского языка].

Во всех использованных словарях совпадают толкования фразеологизма. Однако, в первом словаре отсутствует видовая пара, а есть ещё и орфографический вариант, касающийся компонента *елисейские*. Кроме того, у обеих форм отсутствует грамматическая сочетаемость. Хотя обе исходные формы употребляются редко, после проверки в корпусе на платформе *Sketch Engine* сделан вывод, что форма *Елисейские* употребляется чаще, чем форма *елисейские*, и поэтому, по-моему, следует зафиксировать данный фразеологизм в таком виде и в него включить видовую пару и грамматическую сочетаемость: *отправиться / отправляться в Елисейские поля кто.*

3. Анализируемая ФЕ состоит из глагола, предлога, существительного и прилагательного. У фразеологизма орфографический вариант *елисейский*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое сращение - неделимое, неразложимое словосочетание, значение которого совершенно независимо от его лексического состава. Надо обратиться к этимологии, чтобы понять связь лексических значений компонентов с фразеологическим значением (древнегреческая мифология)

б/ идиома - высокая степень идиоматичности, основанная на переинтерпретации значения (интенциональная переинтерпретация, метафора), непрозрачности выводимости (мифологическое происхождение) и усложнении способа указания на денотат. Если не учитывать только лингвистические факторы, этот фразеологизм можно считать крылатым выражением, относящимся к древнегреческой мифологии.

5. Чтобы понять внутреннюю форму ФЕ, следует обратиться к этимологии, т. е. внутренняя форма является непрозрачной. Елисейские поля или Элизиум - «... местопребывание безгрешных мертвых душ, являются в древней мифологии противоположностью страшному царству Аида, предназначенному для грешников.» [Русская историческая библиотека]

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, т. е. речь идёт о глагольном фразеологизме.

7. Что касается структуры, фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. Данная ФЕ принадлежит книжному стилю и входит в состав устаревших фразеологизмов, а сведений о эмоционально-экспрессивной окраски нет. Надо отметить, что фразеологизм является эвфемизмом.

9. Фразеологизм является заимствованием из греческого языка, а первоначально употреблялся в сфере мифологии.

10. По сведениям платформы *Sketch Engine* данный фразеологический оборот относится к пассивной части русского словаря.

### 3.2. Отдать / отдавать Богу душу *кто*

1. Пример употребления: «Что начальник медицинской части карагандинского полка *отдал Богу душу*, поняли по его глазам, когда они совершенно остекленели — подмерзли, что ноябрьская грязца в ночи, мерцающая кругом тем же ледяным удивлённым блеском.» [Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001]

2. Во всех словарях на *Академике* толкование и исходная форма совпадают: отдать / отдавать Богу душу *кто*. Разг. 'умереть'. Однако, в некоторых словарях различается порядок слов-компонентов, но, по-моему, это не играет никакой роли.

3. Данный фразеологизм состоит из глагола, существительного и существительного. У фразеологизма орфографический вариант *богу*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое единство - семантически неделимое словосочетание с целостным значением, но оно мотивируется в той или иной степени отдельными значениями составляющих его слов (душа считается бессмертной субстанцией, которая остаётся после смерти человеческого тела)

б/ идиома - высокая степень идиоматичности, основанная на усложнении способа указания на денотат и переинтерпретации значения (метафора).

5. Внутренняя форма является прозрачной, потому что душа является как будто двойником человека. По славянским верованиям, душа может ещё в течение жизни расстаться с телом и опять вернуться в него. Удаление души происходит обыкновенно во время сна. Душа вместе с телом является составляющей жизни человека, а после смерти человека тело и душа разделяются. (Глотова, Примак 2013: 70) Кроме того, есть у христиан верование, что после смерти душа возвращается к Богу и предстаёт перед Божьим судом, когда она, наконец, будет вознаграждена или наказана за свои поступки. (Орашиć 2010: 64)

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, т. е. речь идёт о глагольном фразеологизме.

7. Что касается структуры, фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. Анализируемый фразеологизм принадлежит разговорному стилю, а информация о экспрессивно-эмоциональной окраски не отмечена в словарях. Фразеологизм является эвфемизмом.

9. Этот фразеологизм связан с выражением из Библии «Господь дал, Господь и взял» (Книга Иова, Глава 1), что в сознании русского человека вызвало представление о Боге как о существе, которое даёт жизнь и душу и имеет право забрать её в любой момент. (Бахтынгереевна, Тамбиевна 2018: 22)

10. На основании проверки на платформе *Sketch Engine* фразеологизм относится к активной части русского словаря.

3.3. Откинуть / откидывать (отбросить / отбрасывать) копыта (копытца) <на сторону> кто

1. Пример употребления: «Отца у меня никогда не было, а отчизна есть, но если в отчизну долго не возвращаться, там могут подумать, что у тебя начисто отшибло память или ты *откинул копыта*.» [Михаил Панин. Камикадзе // «Звезда», 2002]

2. Исходная форма данного фразеологизма различается в фразеологических словарях. Фразеологизм и его толкование зафиксированы следующим образом в определённых словарях: откидывать / откинуть (отбрасывать / отбросить) копыта [на сторону]. Грубо-прост. пренебр. 'умереть' [Словарь фразеологических синонимов русского языка]; отбросить копыта (в сторону). Разг.-сниж. 'умереть' [Словарь многих выражений]; откинуть копыта (копытца). Прост. Ирон. 'умереть' [Фразеологический словарь русского литературного языка]; откинуть копыта. Грубо. 'умереть' [Справочник по фразеологии]; копыта кинуть (откинуть, отбросить) 'умереть' [Русскоязычный жаргон. Историко-этимологический толковый словарь преступного мира].

Все толкования одинаковы, но у некоторых словарных форм отсутствует видовая пара и нет лексических, количественных и словообразовательных вариантов. Кроме того, во всех формах отсутствует грамматическая сочетаемость. По-моему, исходную форму следует зафиксировать следующим образом: откинуть / откидывать (отбросить / отбрасывать) копыта (копытца) <на сторону> кто.

3. Данная ФЕ состоит из глагола, существительного, предлога и существительного. У ФЕ следующие варианты:

- лексический вариант: *отбросить / отбрасывать*

- словообразовательный вариант: *копытца*

- количественные варианты: *на сторону, в сторону.*

#### 4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое сращение - неделимое, неразложимое словосочетание, значение которого совершенно независимо от его лексического состава. Надо обратиться к этимологии, чтобы понять связь лексических значений компонентов с фразеологическим значением (народный обычай)

б/ идиома - высокая степень идиоматичности, основанная на усложнении способа указания на денотат и переинтерпретации значения (интенциональная переинтерпретация, метафора).

5. Внутренняя форма фразеологизма является непрозрачной и чтобы понять значение фразеологизма, нужно обратиться к этимологии. Значение этого фразеологизма связано с забоем свиней - старое французское слово *baquet* означало балку, на которую вешали забитых животных, а растянутые копыта представляют собой вытянутое животное на этой балке. (Vuković 2020: 29)

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, т. е. речь идёт о глагольном фразеологизме.

7. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. Данный фразеологизм принадлежит грубому просторечию, а экспрессивно-эмоциональная окраска является пренебрежительной, грубой и ироничной. Следует отметить, что этот фразеологизм является и эвфемизмом.

9. Сведений о происхождении данного фразеологизма не найдено. Первоначально он стал употребляться в жаргоне: «Словосочетания употребляются с середины XX века на всей территории бывшего СССР.» [Русскоязычный жаргон. Историко-этимологический толковый словарь преступного мира]

10. После проверки в корпусе на платформе *Sketch Engine* сделан вывод, что фразеологизм относится к активной части русского словаря.

### 3.4. Кондрашка хватил (прихватил, стукнул, пришиб) *кого*

1. Пример употребления: «— Хорошо, что у вас жиру мало, а то бы вас *кондрашка хватил!*» [Е. А. Нагородская. Гнев Диониса (1910)]

2. Исходная форма в разных словарях немного различается. Исходная форма и толкование зафиксированы следующим образом в определённых словарях: кондрашка хватил *кого*. Прост. 'то же, что кондрашка пришиб (прихватил)' [Фразеологический словарь русского литературного языка]; кондрашка хватил (хватила, стукнул, стукнула, пришиб, ударил) *кого*. Прост. Шутл. 'кто-л. скоропостижно скончался (об апоплексическом ударе, параличе)' [Большой словарь русских поговорок]; хватил кондрашка [*кого*] 'скоропостижно умереть, скончаться'. «Имеется в виду, что лицо (X) умерло от внезапного сердечного приступа, паралича, апоплексического удара. Говорится с неодобрением, с пренебрежением или с шутливым отношением.» [Фразеологический словарь русского языка].

Во всех вышеприведённых словарях толкование более или менее одинаково. В каждой форме приведена грамматическая сочетаемость, но в некоторых формах отсутствуют лексические варианты. В корпусах существуют примеры, в которых компонент *кондрашка* написан прописной буквой, но эта форма употребляется реже, чем форма *кондрашка*, и поэтому в исходной форме следует привести первую форму. По-моему, исходную форму следует зафиксировать следующим образом: кондрашка хватил (прихватил, стукнул, пришиб) *кого*.

3. Данный фразеологизм состоит из существительного и глагола. У ФЕ следующие варианты:

- лексические варианты: *прихватил, стукнул, пришиб*

- орфографический вариант: *Кондрашка*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое единство - хотя в рамках фразеологизма находится компонент, который требует обращения к этимологии, его можно считать фразеологическим единством. Это семантически неделимое словосочетание с целостным значением, но всё-таки мотивируется в той или иной степени отдельными значениями составляющих его

слов (глаголы намекают на то, что человека поразила болезнь, т. е. они обозначают причинение вреда человеческому здоровью)

б/ идиома - словосочетанию свойственна высокая степень идиоматичности из-за переинтерпретации значения (метафора, непрозрачность выводимости, компонентная непрозрачность (*кондрашка*)) и усложнения способа указания на денотат.

5. Чтобы понять значение фразеологизма, нужно обратиться к этимологии, и поэтому внутренняя форма является непрозрачной. Существуют две версии происхождения данного фразеологизма:

«1. фразеологизм восходит к имени Кондратия Булавина, предводителя народного восстания на Дону в 1707 г.;

2. Кондрашка в выражении – эвфемистическое наименование смерти, тяжелой болезни, паралича, характерное для народного суеверия.» [Справочник по фразеологии]

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, т. е. речь идёт о глагольном фразеологизме.

7. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. Данная ФЕ принадлежит просторечному стилю, а что касается эмоционально-экспрессивной окраски, фразеологизм употребляется в шутовом, неодобрительном и пренебрежительном значениях. Фразеологический оборот является эвфемизмом.

9. Фразеологизм является исконно русским (собственно русским) и он связан с народным поверьем и историей, а первоначально употреблялся в разговорной речи.

10. После проверки в корпусе на платформе *Sketch Engine* сделан вывод, что данная ФЕ относится к пассивной части русского словаря.

### 3.5. Приказать (велеть) долго жить

1. Пример употребления: «Правда, когда на работе узнали, что старик *приказал долго жить*, от радости до потолка запрыгали и, не жалея никаких общественных денег, стали оформлять похороны.» [Лион Измайлов. Летаргический сон (1987)]

2. В фразеологических словарях на *Академике* исходная форма и толкование данного фразеологизма совпадают: *приказать (велеть) долго жить*. Разг. 'умереть'.

3. Данный фразеологизм состоит из глагола, наречия и неопределённой формы глагола. У ФЕ лексический вариант *велеть*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое сращение - неделимое, неразложимое словосочетание, значение которого совершенно независимо от его лексического состава. Надо обратиться к этимологии, чтобы понять связь лексических значений компонентов с фразеологическим значением (Новый Завет)

б/ идиома - словосочетанию свойственна высокая степень идиоматичности из-за непрозрачности выводимости и усложнения способа указания на денотат. Этот фразеологизм можно считать и крылатым выражением, которое относится к Библии.

5. Чтобы понять значение фразеологического оборота, надо обратиться к этимологии, и поэтому внутренняя форма данного фразеологического оборота является непрозрачной. Этот фразеологизм из Нового Завета. Тот, кто ощущал приближение собственной смерти приказывал долго жить родным и самым близким людям, т. е. таким способом выражал любовь. [Оратор.ру]

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, из-за чего его называем глагольным фразеологизмом.

7. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. Данный фразеологический оборот принадлежит разговорному стилю, а эмоционально-экспрессивная окраска не отмечается в словарях.

9. Фразеологизм первоначально употреблялся в Библии, а сведений о происхождении не найдено.

10. На основании информации в корпусе на платформе *Sketch Engine* сделан вывод, что данный фразеологический оборот относится к активной части русского словаря.

### 3.6. Положить / класть (выворотить) душу за *кого, что*

1. Пример употребления: «Он верховную добродетель исполнил: *положил* свою *душу* за друга.» [Б. В. Шергин. Золотая сюрприза (1930-1960)]

2. Исходная форма в разных фразеологических словарях на *Академике* различается: класть / положить душу за кого, за что. Книжн. Высок. 'отдавать жизнь, жертвовать собой, умирать за кого-л., за что-л.' [Большой словарь русских поговорок]; душу выворотить - положить за (для) кого (иноск.) 'жизнью пожертвовать'. [Большой толково-фразеологический словарь Михельсона (оригинальная орфография)]; положить душу за кого-что. 'отдать жизнь, пожертвовать жизнью' [Грамота.ру].

Во всех использованных фразеологических словарях толкования более или менее совпадают. В исходной форме в одном словаре зафиксирован лексический вариант *выворотить* и в двух словарях нет видовой пары. По-моему, исходную форму следует зафиксировать следующим образом: положить / класть (выворотить) душу за *кого, что*.

3. Данный фразеологизм состоит из глагола, существительного и предлога. У него лексический вариант *выворотить*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое единство - семантически неделимое словосочетание с целостным значением, но оно мотивируется в той или иной степени отдельными значениями составляющих его слов. В этом случае компонент душа является символом жизни, а лишение её обозначает смерть. (Глотова, Примаков 2013: 68-69)

б/ идиома - словосочетанию свойственна высокая степень идиоматичности из-за переинтерпретации значения (интенциональная переинтерпретация, метафора) и усложнения способа указания на денотат.

5. Внутренняя форма данной ФЕ является прозрачной, потому что, как уже упомянуто, душа является символом жизни путём метафорического переосмысления. Предлог *за* указывает на, как написано на Грамота.ру, «...лицо, предмет, в пользу, в защиту которого совершается действие.» [Грамота.ру]

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, из-за чего его называем глагольным фразеологизмом.

7. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. Данный фразеологический оборот принадлежит книжному, т. е. высокому стилю, а эмоционально-экспрессивная окраска не отмечается в словарях. Фразеологический оборот является эвфемизмом.

9. Сведений о происхождении и первоначальной сфере употребления не найдено.

10. На основании проверки корпуса на платформе *Sketch Engine* сделан вывод, что фразеологизм относится к активной части русского словаря.

### 3.7. Дать / давать (врезать, секануть) дуба (дубаря) *кто*

1. Пример употребления: «При наследственной таких эксцессов не бывает: плох царь или хорош — все спокойно ждут, когда монарх *даст дуба*.» [Михаил Панин. Камикадзе // «Звезда», 2002]

2. Исходная форма данного фразеологизма различается в фразеологических словарях. Она зафиксирована следующим образом в определённых словарях: давать / дать дуба. Прост. пренебр. 'умереть' [Словарь фразеологических синонимов русского языка]; дать дуба *кто* 'умереть'. «*Имеется в виду, что* лицо, группа лиц (X) перестали жить, существовать. Говорится с неодобрением.» [Фразеологический словарь русского языка]; дать дуба. Прост. 'умереть' [Фразеологический словарь русского литературного языка]; дать дуба. Разг.-сниж. 1) 'умереть', 2) 'сильно замёрзнуть' [Словарь многих выражений]; врезать (секануть) дуба (дубаря). Жарг. угол. 'то же, что дать дуба' [Большой словарь

русских поговорок]; давать / дать дубаря. Прост. 1. Шутл. 'сильно мёрзнуть'. 2. 'умирать'. [Большой словарь русских поговорок]

Во всех использованных словарях толкование данной ФЕ совпадает, хотя в некоторых словарях приведено и второе значение, а в одном есть и дополнительное объяснение, связанное с толкованием. Было решено, что в рамках этого фразеологизма надо привести и второе значение, потому что оно связано с внутренней формой фразеологизма. В трёх словарях отсутствует видовая пара глагола, а только в одном словаре зафиксирована грамматическая сочетаемость. Кроме того, существуют и лексические варианты: *врезать*, *секануть* и *дубаря*. По-моему, при фиксации исходной формы данного фразеологического оборота следует включить грамматическую сочетаемость и существующие варианты: дать / давать (срезать, секануть) дуба (дубаря) *кто*.

3. Фразеологический оборот состоит из глагола и существительного. Существуют лексические варианты: *врезать*, *секануть* и *дубаря*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое сращение - неделимое, неразложимое словосочетание, значение которого совершенно независимо от его лексического состава. Надо обратиться к этимологии, чтобы понять связь лексических значений компонентов с фразеологическим значением

б/ идиома - словосочетанию свойственна высокая степень идиоматичности из-за переинтерпретации значения (собственно переинтерпретация), непрозрачности выводимости и усложнения способа указания на денотат.

5. Чтобы понять значение данного фразеологического оборота, надо обратиться к этимологии, и поэтому его внутренняя форма является непрозрачной. Есть несколько версий о его происхождении:

1) согласно первой версии образ анализируемого фразеологизма восходит к анимизму, т. е. к одушевлению объектов растительного мира. Компонент *дать* соотносится с человеческим кодом, кодом культуры, а компонент *дуб* с растительным кодом. Умерший человек уподобляется неживому, поваленному дереву. Кроме того, образ фразеологизма включает в себя и представление о дубе как о материале, из которого изготавливается гроб [Фразеологический словарь русского языка]

2) согласно второй версии этот фразеологизм возник на юге России, потому что там существовала древнеславянская традиция хоронить покойных под дубом. Интересным является то, что компонент *дуб* в данной ФЕ обозначает смерть, а дерево на самом деле считается символом долголетия [Pravnist.ru]

3) согласно третьей версии оборот связан с глаголами *задубеть, задубенеть* (замёрзнуть) '*остыть, потерять чувствительность, сделаться твердым*' [Справочник по фразеологии], значение которых сохранилось во втором значении данного оборота

4) согласно четвёртой версии происхождение фразеологизма связывается с языческими обрядами. Первоначальная форма данного фразеологизма была *дать дубу* со значением принести жертву божеству, а *дуб* являлся священным деревом Перуна, бога грома. [Справочник по фразеологии]

Самыми вероятными версиями происхождения являются вторая и третья версии.

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, из-за чего его называем глагольным фразеологизмом.

7. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. Анализируемый фразеологический оборот принадлежит просторечному стилю, а эмоционально-экспрессивная окраска является пренебрежительной и неодобрительной. Форма *врезать (секануть) дуба (дубаря)* принадлежит уголовному жаргону, которая потом распространилась в просторечии. Кроме того, ФЕ является эвфемизмом.

9. По происхождению фразеологизм является исконно русским и входит в состав восточнославянских фразеологизмов, а согласно четвёртой версии происхождения, он первоначально употреблялся в связи с языческими обрядами, а форма *врезать (секануть) дуба (дубаря)* в жаргоне.

10. По данным платформы *Sketch Engine* ФЕ относится к активной части русского словаря.

### 3.8. С копыльев (копыт, копытков, копылов, копылков) долой

1. Пример употребления: «А может и от чего другого, только похворала, похворала да и с копыльев долой... отдала Богу душу...» [С. П. Подъячев. Мытарства (1903)]

2. Исходная форма данной ФЕ различается в разных словарях. Она зафиксирована следующим образом в определённых словарях: с копыльев (с копыт) долой. Грубо-прост. пренебр. 'умереть' [Словарь фразеологических синонимов русского языка]; с копыльев (копытков) долой Обл. Экспрес. 'кто-либо умер, скончался' [Фразеологический словарь русского литературного языка]; с копылов (копыльев, копылков) долой. Прост. часто ирон. или шутл. 'о чьей-л. смерти' [Большой словарь русских поговорок].

В вышеприведённых словарях толкование фразеологизма более или менее совпадает, а что касается исходной формы, в первом словаре отсутствуют лексические варианты *копытков*, *копылов* и *копылков* и во втором отсутствуют лексические варианты *копыт*, *копылов* и *копылков*. По-моему, в исходной форме следует зафиксировать все варианты: с копыльев (копыт, копытков, копылов, копылков) долой.

3. Данный фразеологический оборот состоит из предлога, существительного и наречия. У него лексические варианты *копыт*, *копытков* и *копылков* и морфологический вариант *копылов*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое сращение - неделимое, неразложимое словосочетание, значение которого совершенно независимо от его лексического состава. Надо обратиться к этимологии, чтобы понять связь лексических значений компонентов с фразеологическим значением (ритуал)

б/ идиома - словосочетанию свойственна высокая степень идиоматичности из-за переинтерпретации значения (собственно переинтерпретация, метафора), непрозрачности выводимости и усложнения способа указания на денотат.

5. Внутренняя форма фразеологизма является непрозрачной, и поэтому надо обратиться к этимологии, чтобы понять его значение. Значение оборота связано с православным ритуалом погребения на снях, т. е. сани употреблялись при погребении русских великих царей, князей и цариц. (Труворов 1887: 836-841)

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, из-за чего его называем глагольным фразеологизмом.

7. Что касается структуры, анализируемый фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания - наречный фразеологизм).

8. Что касается стиля, ФЕ принадлежит грубому просторечию, а употребляется с пренебрежительной, а часто с ироничной и шутливой экспрессивно-эмоциональной окраской. Кроме того, фразеологизм является эвфемизмом.

9. Проверенных сведений о происхождении фразеологизма нет, но надо отметить, что этот ритуал погребения на саях появился у славян уже в 11 веке. (Ivica Kipre 2020: 5) Фразеологизм первоначально употреблялся в обрядах.

10. На основании данных платформы *Sketch Engine* сделан вывод, что форма *с копыт долой* относится к активной части русского словаря, а форма *с копыльев долой* к пассивной части русского словаря.

### 3.9. Обратиться / обращаться (превратиться / превращаться) в прах

1. Пример употребления: «Всякий, читая строки сии, сочтет их вымыслом самого автора, но увы!.. уже более осьми лет он *обратился в прах*; окончив добровольно жизнь свою на 17 году от рождения, и точно таким же образом, как он описал конец мнимого Вертера.» [М. В. Сушков. Российский Вертер (1801)]

2. Во всех словарях на *Академике* исходная форма и толкование фразеологизма совпадают: *обращаться / обратиться (превращаться / превратиться) в прах*. Книжн. Устар. 'прекращать свое существование'.

3. Анализируемая ФЕ состоит из глагола, предлога и существительного. У неё лексический вариант *превратиться / превращаться*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое сочетание - устойчивое словосочетание, в котором одно из слов употреблено в прямом значении (компонент *прах*), а второе во фразеологически связанном

б/ идиома - высокая степень идиоматичности, основанная на переинтерпретации значения (собственно переинтерпретация, метафора). Если не учитывать только лингвистические факторы, этот фразеологизм можно считать крылатым выражением, которое относится к Библии.

5. Хотя данный фразеологизм восходит к Библии («Адаму же сказал: За то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором я тебе заповедал, в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься» (Быт. 3:17-19)), его внутренняя форма является прозрачной, потому что *прах* обозначает «тело человека после смерти; останки, труп», [Энциклопедический словарь], а обратиться, превратиться обозначает переход в другое состояние.

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, из-за чего его называем глагольным фразеологизмом.

7. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. Фразеологический оборот принадлежит книжному стилю, а также входит в состав устаревших фразеологизмов. Кроме того, данный фразеологизм является эвфемизмом. Экспрессивно-эмоциональная окраска не отмечена в словарях.

9. Сведения о происхождении фразеологизма и сфере первоначального употребления не найдены.

10. На основании данных в корпусе на платформе *Sketch Engine* фразеологизм относится к активной части русского словаря.

3.10. Откинуть / откидывать (отбросить / отбрасывать, протянуть / протягивать, скинуть) сандалии (сандалетки)

1. Пример употребления: «И только после того, как излупил его соответствующим образом, потерял сознание от потери крови. Так что наш Петр Николаевич вполне мог *отбросить сандалии* , но, к счастью, выжил. На память у него на животе остался огромный шрам.» (Мамонов 2006)

2. Исходная форма фразеологизма различается в разных словарях. Она зафиксирована следующим образом в определённых словарях: откидывать / откинуть (отбрасывать / отбросить) сандалии. Грубо-прост. пренебр. 'умереть' [Словарь фразеологических синонимов русского языка]; протягивать / протянуть сандалетки 'умирать' [Словарь русского арго]; откинуть (скинуть) сандалии (сандалии). Прост. Груб. Шутл.-ирон. 'умереть' [Большой словарь русских поговорок].

Во всех вышеприведённых словарях толкование фразеологизма совпадает, но исходная форма различается. У фразеологизма лексические варианты, которые, по-моему, следует включить в исходную форму фразеологизма: откинуть / откидывать (отбросить / отбрасывать, протянуть / протягивать, скинуть) сандалии (сандалетки).

3. Фразеологизм состоит из глагола и существительного. Как уже упомянуто, у ФЕ лексические варианты: *отбросить / отбрасывать, протянуть / протягивать, скинуть и сандалетки*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое сращение - неделимое, неразложимое словосочетание, значение которого совершенно независимо от его лексического состава. Надо обратиться к этимологии, чтобы понять связь лексических значений компонентов с фразеологическим значением

б/ идиома - фразеологизму свойственна высокая степень идиоматичности, основанная на переинтерпретации значения (собственно переинтерпретация, метафора), непрозрачности выводимости и усложнении способа указания на денотат.

5. Внутренняя форма фразеологизма является непрозрачной, и поэтому надо обратиться к этимологии, чтобы понять значение. Проверенных сведений о происхождении

фразеологизма не найдено, но поскольку существуют фразеологизмы-синонимы как *отбросить коньки, салазки, штиблеты, копыта* и *протянуть ноги*, можно провести параллель со значениями анализируемого и синонимичных фразеологизмов.

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, из-за чего его называем глагольным фразеологизмом.

7. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. ФЕ принадлежит грубому просторечию, а употребляется с пренебрежительным, шутивно-ироничным и грубым эмоционально-экспрессивной окраской. Она также является эвфемизмом.

9. На основании того, что одно из толкований приведено в «Словаре русского арго», можно прийти к выводу, что фразеологизм первоначально употреблялся в арго, т. е. в русском жаргоне, и поэтому является исконно русским фразеологизмом. После того, как данный фразеологизм употреблялся в арго, его сфера употребления распространилась, т. е. он начал употребляться и в просторечии.

10. После проверки в корпусе на платформе *Sketch Engine* следует отметить, что фразеологизм относится к пассивной части русского словаря.

### 3.11. Сыграть (сделать, нырнуть, прыгнуть, прописаться) в ящик

1. Пример употребления: «Если бы я не уехал, то давно бы уже — в этом нет для меня никакого сомнения — *сыграл в ящик*.» [Борис Хазанов, Джон Глэд. Из бесед // «Волга», 2000]

2. В фразеологических словарях различается исходная форма, но толкование совпадает. Они зафиксированы следующим образом в определённых словарях: *сыграть (или сделать, нырнуть, прыгнуть, прописаться) в ящик 'умереть'* [Словарь русского арго]; *сыграть в ящик*. Прост. *'умереть'* [Большой словарь русских поговорок].

По-моему, исходную форму следует зафиксировать со всеми вариантами: *сыграть (сделать, нырнуть, прыгнуть, прописаться) в ящик*.

3. Фразеологизм состоит из глагола, предлога и существительного. У него лексические варианты *сделать, нырнуть, прыгнуть и прописаться*.

4. Разряд фразеологизма:

а/ фразеологическое сращение - неделимое, неразложимое словосочетание, значение которого совершенно независимо от его лексического состава. Надо обратиться к этимологии, чтобы понять связь лексических значений компонентов с фразеологическим значением

б/ идиома - словосочетанию свойственна высокая степень идиоматичности из-за переинтерпретации значения (интенциональная переинтерпретация), непрозрачности выводимости и усложнения способа указания на денотат. Кроме того, если не учитывать только лингвистические факторы, то этот фразеологизм можно считать и крылатым выражением, которое относится к роману И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев».

5. Чтобы понять внутреннюю форму фразеологизма, которая является непрозрачной, надо обратиться к этимологии. В русском языке до XVIII века употреблялось слово ящик со значением гроб: «В те времена «положить» было разговорным синонимом слова «похоронить». Этот фразеологизм значил забыть о чём-либо, забросить дело. Сейчас это выражение как бы «раскололось» на два фразеологизма: «сыграл в ящик», что значит «умереть» и «убрать/положить/отложить» в долгий ящик в значении забыть про какое-то дело.» (fraze.ru)

6. По категориальному значению фразеологизм соотносится с глаголом, из-за чего его называем глагольным фразеологизмом.

7. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием, т. е. речь идёт о структуре подчинительного словосочетания - глагольный фразеологизм.

8. ФЕ принадлежит просторечному стилю, а экспрессивно-эмоциональная окраска является вульгарной.

9. Анализируемый фразеологизм является исконно русским и после того как был употреблён в романе «Двенадцать стульев», перешёл в русский арго.

10. По данным платформы *Sketch Engine* фразеологизм относится к активной части русского словаря.

#### 4. Заключение

Фразеологизмы со значением умереть составляют особую группу фразеологизмов в каждом языке, в том числе и в русском языке, так как смерть является неотъемлемой частью жизни каждого человека. Поскольку люди боялись и всё ещё боятся говорить о смерти, существует огромное количество выражений, т. е. эвфемизмов которые возникли как результат переобозначения этой табуированной сущности.

В этой заключительной работе проведён фразеологический анализ одиннадцати выбранных фразеологизмов со значением умереть, приведены примеры их употребления, определены их исходные формы и значения, компонентный состав и существующие варианты, определены разряды фразеологизмов по двум классификациям (классификации Виноградова и классификации Бараново и Добровольского), объяснена внутренняя форма, определена (не)соотносительность с частью речи, описаны структура, функционально-стилистическая принадлежность и эмоционально-экспрессивная окраска, определено происхождение и сфера первоначального употребления и наконец указано, относится ли той или иной фразеологизм к активной или пассивной части русского языка.

После проведения фразеологического анализа можно прийти к выводу, что русские фразеологизмы со значением умереть являются разнообразными особенно с точки зрения внутренней формы. У большого количества фразеологизмов внутренняя форма является непрозрачной, что указывает на разнообразие источников, которые повлияли на русскую фразеологию. На образование фразеологизмов повлияли в первую очередь древнегреческая мифология, Библия и религия в общем, литература, языческие обряды, древнеславянская традиция, русские народные обычаи и суеверия, православные ритуалы и русская история. Кроме того, следует отметить, что среди проанализированных фразеологизмов находятся и исконно русские фразеологизмы, которые, однако, употребляются реже, чем интернациональные фразеологизмы, но их наличие всё-таки подтверждает богатство русского представления о смерти и

следовательно богатство русской фразеологии. Обобщая вышесказанное, можно заключить, что у русских представление о смерти в некоторой степени совпадает с представлениями других народов и культур, но всё-таки у русских есть и особенное представление о смерти, что подтверждается наличием исконно русских фразеологизмов.

## 5. Список использованных источников

1. Алефиренко, Н.Ф.; Н.Н. Семенов. 2009. *ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПАРЕМИОЛОГИЯ. Учебное пособие*. Режим доступа: <http://vassilenkoanatole.narod.ru/olderfiles/1/alefirenko.pdf>
2. Баранов, А.Н.; Добровольский, Д.О. 2016. *ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИИ. Краткий курс. Учебное пособие*. Флинта, Наука. Москва.
3. Бахтынгереевна, Д. З.; Тамбиевна, Д. В. 2018. *Фразеологизмы как отражение мировоззрения народа (на материале анализа фразеологизмов с компонентами уд/душа/Seele в осетинском, русском и немецком языках)*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-kak-otrazhenie-mirovozzreniya-naroda-na-materiale-analiza-frazeologizmov-s-komponentami-ud-dusha-seele-v-osetinskom>
4. Бирик, А.К.; Мокиенко, В.М.; Степанова, Л.И. 2001. *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. Астрель. АСТ. Москва.
5. Vuković, J. 2020. *Metafora i metonimija kao motivacijski mehanizmi - Pučka kreativnost u frazemima bužetskog kraja*. Режим доступа: <https://zir.nsk.hr/islandora/object/ffri%3A2472/datastream/PDF/view>
6. Глотова, Е.А.; Примак, Е.А. 2013. *Представления о смерти в русской фразеологии и паремииологии*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/predstavleniya-o-smerti-v-russkoy-frazeologii-i-paremiologii>
7. Грамота.ру (<http://gramota.ru/>)
8. Дьяконов, А. И. *Понятие «поле» в лингвистике, особенности полевой структуры сферы «англицизмы в русском языке» // Сибирский филологический журнал*. 2012. № 1. С. 198 – 210.
9. Жуков, А.В. Жуков, В.П. 2006. *Русская фразеология*. Москва: Высшая школа.
10. Зугумов, З.М. 2015. *РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ЖАРГОН. ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ПРЕСТУПНОГО МИРА*. Книжный мир. Москва.

11. Kipre, Ivica. 2020. *Vatra, vjetar, voda i zemlja. Put starih Slavena ka onome svijetu*. Режим доступа: [http://www.dumus.hr/files/file/novosti/2020/put\\_starih\\_slavena\\_ka\\_onome\\_svijetu.pdf](http://www.dumus.hr/files/file/novosti/2020/put_starih_slavena_ka_onome_svijetu.pdf)
12. Национальный корпус русского языка (<https://ruscorpora.ru/new/>)
13. Орашић, Маја. 2010. SMRT U HRVATSKOJ FRAZELOGIJI. Odsjek za kroatistiku Filozofskoga fakulteta u Rijeci. Rijeka. Режим доступа: [https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=96818](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=96818)
14. Оратор.ру (<http://www.orator.ru/>)
15. Pravnist.ru (<https://pravinst.ru/upload/iblock/653/6530fc10e088e3f3b070f09a4462fa4b.pdf>)
16. Русская историческая библиотека (<http://rushist.com/index.php/mifologiya/5596-elisejskie-polya-v-grecheskoj-mifologii>)
17. Сергеевна, О. О. 2020. *ТЕМЫ РОЖДЕНИЯ И СМЕРТИ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ: МЕТАФОРА ПУТИ*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/temy-rozhdeniya-i-smerti-v-russkih-i-angliyskih-frazeologizmah-metafora-puti>
18. Sketch Engine (<https://auth.sketchengine.eu/#login>)
19. Словари и энциклопедии на Академике (<https://dic.academic.ru/>)
20. Справочник по фразеологии (<http://new.gramota.ru/spravka//phrases/>)
21. Толковые онлайн-словари русского языка (<https://lexicography.online/explanatory/>)
22. Труворов А. *О санях, употреблявшихся при погребении русских великих князей, царей и цариц* // Русская старина, 1887. — Т. 56. — № 12. — С. 836—841
23. Федотенко, И. Ю. 2017. *Фразеосемантическое поле «поведение человека» как основа для создания модуля упражнений по теме «Проблемы межличностного общения»*. Режим доступа: <http://elib.kspu.ru/get/46135>

24. Frazе.ru ([https://frazе.ru/index.php/frazеologizm/na-bukvu-s/sygrat-v-yashchik?fbclid=IwAR1UZdbbiKnVSLjH5GnJ7oKxw2KFBAyvMpDVzOaj9SyGsS\\_D-RQylvKeZzo](https://frazе.ru/index.php/frazеologizm/na-bukvu-s/sygrat-v-yashchik?fbclid=IwAR1UZdbbiKnVSLjH5GnJ7oKxw2KFBAyvMpDVzOaj9SyGsS_D-RQylvKeZzo))

25. Шанский, Н. М. 1996. *ФРАЗЕОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА*. СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА. Санкт-Петербург.

## 6. Sažetak

Ovaj je rad posvećen analizi 11 ruskih frazema sa značenjem umrijeti. Frazemi su odabrani na temelju četiriju kriterija: zanimljiva te najčešće semantički neprozirna unutarnja forma, frazemi s frazeološki najproduktivnijim komponentama, izvorno ruski frazemi te frazemi koji se upotrebljavaju u određenom području, primjerice žargonu, kako bi analiza bila što raznovrsnija. U glavnim su poglavljima objašnjene semantičke značajke frazema i provedena je frazeološka analiza te je na taj način dan detaljan pregled o nastanku, uporabi, postojećim varijantama frazema i sl. Cilj je rada određivanje izvora koji su najviše utjecali na nastanak frazema te se može zaključiti da su na rusku frazeologiju utjecali mitologija, Biblija i religija općenito, književnost, no i ruski običaji i praznovjerja, pravoslavni rituali, staroslavenska tradicija, ruska povijest te poganski obredi. Na temelju zaključka utvrđeno je da se u ruskoj frazeologiji upotrebljavaju internacionalni frazemi, ali i frazemi koji su svojstveni samo njoj, no većina njih koristi se rjeđe u usporedbi s internacionalnim frazemima.

## 7. Ključne riječi / ключевые слова

Frazeologija, frazem, glagoli sa značenjem umrijeti, frazeološka analiza, semantika, semantičke značajke. Фразеология, фразеологизм / фразеологическая единица, глаголы со значением умереть, фразеологический анализ, семантика, семантические особенности.

## 8. Životopis

Melani Priegl rođena je 8. siječnja 1998. godine u Kninu, gdje je završila Osnovnu školu dr. Franje Tuđmana te Srednju školu Lovre Montija, smjer opća gimnazija. 2016. godine upisala je preddiplomski studij germanistike i ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu te 2020. godine diplomski studij germanistike, prevoditeljski smjer. 2019. je godine sudjelovala na Erasmus+ projektu u Gdynii u Republici Poljskoj, a 2021. u Vanu u Republici Turskoj.